

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Сибирский государственный индустриальный университет»**

**НАУКА И МОЛОДЕЖЬ:
ПРОБЛЕМЫ, ПОИСКИ, РЕШЕНИЯ**

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

ВЫПУСК 27

*Труды Всероссийской научной конференции
студентов, аспирантов и молодых ученых
16 – 17 мая 2023 г.*

ЧАСТЬ III

Под общей редакцией профессора С.В. Коновалова

**Новокузнецк
2023**

ББК 74.48.288
Н 340

Редакционная коллегия:

д-р техн. наук, профессор С.В. Коновалов,
д-р пед. наук, доцент И.В. Шимлина,
канд. социол. наук, доцент С.Г. Терскова,
канд. пед. наук, доцент В.С. Умнов,
д-р культурологии, доцент Ю.С. Серенков,
д-р пед. наук, доцент Е.Г. Оршанская,
канд. филол. наук, доцент М.А. Рябцева,
д-р культурологии, доцент Л.А. Тресвятский,
канд. филос. наук, доцент Л.А. Пашина,
канд. пед. наук, доцент О.А. Угольникова

Н 340

Наука и молодежь: проблемы, поиски, решения: труды Всероссийской научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, 16–17 мая 2023 г. Выпуск 27. Часть III. Гуманитарные науки / Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Сибирский государственный индустриальный университет ; под общ. ред. С.В. Коновалова – Новокузнецк; Издательский центр СибГИУ, 2023. – 462 с. : ил.

ISSN 2500-3364

Представлены труды Всероссийской научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых по результатам научно-исследовательских работ. Третья часть сборника посвящена актуальным вопросам в области социально-гуманитарных наук, психологии и педагогики, иностранного языка и культурологии, филологии и культуры речи, истории, правоведения, спорта, здоровья.

Материалы сборника представляют интерес для научных и научно-технических работников, преподавателей, аспирантов и студентов вузов.

ISSN 2500-3364

© Сибирский государственный
индустриальный университет, 2023

«творцы» может относиться как к мужчинам, так и к женщинам.

Отметим также перевод «Monstrous Regiment» (букв. «Чудовищный полк») как «Пехотная баллада». Английский вариант названия является отсылкой к трактату шотландского религиозного деятеля Джона Нокса «Первый трубный глас против чудовищного правления женщин» (англ. «The First Blast of the Trumpet Against the Monstrous Regiment of Women»), направленного против королевы Шотландии Марии де Гиз и английской королевы Марии Тюдор. Русский перевод в свою очередь является отсылкой к фильму Эльдара Рязанова «Гусарская баллада», очень популярному в России и также имеющему в сюжете тему активного участия женщин в судьбе государства.

Перевод «Unseen Academicals» как «Незримые академики» – яркий пример стилистической трансформации: нейтральное *unseen* («невидимые») приобретает приподнятую окраску в переводе *незримые*. При этом отсылка к традиционным названиям спортивных команд, относящихся к учебным заведениям в Великобритании (в данном случае к Незримому Университету) в переводе утрачивается. Обратный пример (стилистическое снижение) – перевод *small* как *мелкие*, а не «маленькие» («Small Gods»).

Подводя итоги, отметим, что всякий перевод требует от переводчика чувства меры и глубокого понимания не только переводимого текста, но и контекста, в котором он существует. Заглавия романов Терри Пратчетта содержат множество отсылок к британской (и шире – англоязычной) культуре, что представляет для переводчика ожидаемые сложности, решаемые различными способами с той или иной степенью успеха.

Библиографический список

1. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста / М.В. Алимова // Русистика. – 2012. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 12.02.2023).
2. Winter W. Impossibilities of Translation. The Craft and Context of Translation / W. Winter; ed. Roger Shattuck and William Arrowsmith. – Austin: University of Texas Press, 1961. – 210 p.

УДК 811.11

ВЗАИМОСВЯЗЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА

Щербаков В.А., Бабицкая О.П.

*Сибирский государственный индустриальный университет,
г. Новокузнецк, e-mail: vladkarevskii@gmail.com*

В данной статье рассматривается актуальность взаимосвязи иностранного языка и культуры в обучении студентов, причины использования куль-

турного содержания при преподавании языка, особенности общения людей разных культур, а также влияние культурных различий на общение и понимание носителей языка.

Ключевые слова: иностранный язык, культура, обучение, общение, межкультурная компетентность, невербальное общение.

Для студентов важно знать культурный фон, который подкрепляет изучаемый ими иностранный язык. Без него студенты, скорее всего, мало будут понимать те или иные фразы, которые произносятся носителями языка в определённых жизненных ситуациях, поэтому знание культурного контекста необходимо для изучения дополнительного языка.

Само изучение языка представляет собой нечто большее, чем просто идеальное знание различных правил грамматики, лексики и фонетики. Иностранный язык необходим для достижения различных целей. Кто-то хочет успешно путешествовать за границу, дабы расширять свои культурные горизонты, а кто-то изучает иностранный язык для общения с носителями языка, но также существуют и другие причины [1].

Культура необходима для более лучшего понимания языка, как и язык необходим для понимания культуры. Об этом говорит то, что язык отражает культурную реальность с помощью того, что позволяет выражать людям их веру, идеи, позиции и факты. Язык можно использовать для развития культуры страны, стимулируя иностранцев говорить на нём, так как язык является первым инструментом в представлении специфических культурных достижений. Преподаватели иностранного языка не должны недооценивать важность культурного развития, потому что культура показывает, кто с кем говорит, о чём и как, но и помогает определить, какой смысл люди вкладывают в свои сообщения. Поэтому, они должны осознавать, что их понимание чего-либо подвержено интерпретации, что ещё раз указывает на то, что смысл связан с культурным фоном.

Причина использования культурного содержания при преподавании иностранного языка для преподавателя заключается в том, что это способствует мотивации обучающихся. Обучение иностранному языку должно иметь отпечаток на социальной сущности, так как это вынуждает их адаптироваться к новым социальным и культурным условиям. Студентам необходимо изучать иностранную культуру так же, как и свою собственную, так как изучение локальной и целевой культуры позволяет сравнить и сопоставить их. Также позитивные настроения по отношению к изучаемой культуре являются важнейшими параметрами, которые повышают мотивацию студента. Изучение культуры стимулирует любознательность обучающихся о других странах, людях и языке, но также позволяет им развить межкультурную компетентность. Изучая язык вместе с историей культуры, студенты избегают изучения пустых и бесполезных символов, а также неправильного понимания того, чему их учили [1, 3].

Межкультурная компетенция – способность успешно взаимодействовать с людьми других культур, а также умение создавать и поддерживать

взаимоотношения, общаться с минимальными искажениями речи, сотрудничать для достижения общих целей. Данная способность позволяет ловко использовать язык для эффективного общения. Межкультурно-компетентный человек имеет возможности исследовать разнообразие иностранного языка, так как он обладает знаниями об одной или нескольких культурах [1].

Поэтому, например, бренды, которые пытаются занять различные рынки сбыта, разрабатывают маркетинговые стратегии, рекламу и даже продукты, которые подошли бы местной обстановке, чтобы повысить свой успех на индивидуальном рынке [2].

Невербальное общение, слова и правила поведения также подвержены влиянию культуры, так как то, что является приемлемым в одной культуре, в другой – может и не быть. Эффективность общения основана именно на этом правиле.

Например, в Швеции типичным является сохранение дистанции во время диалога друг с другом в первый раз, а прикосновения часто не приветствуются; японцы улыбаются, когда они запутались или злятся; азиаты, в целом, улыбаются, когда стесняются; разговоры о картинах являются нежелательными для арабских студентов, так как религия запрещает им вешать картины людей или животных дома.

Особенно стоит уделить внимание жестам и отличиям в тоне голоса, так как они могут влиять на смысл определённых фраз. Данные культурные тонкости изучаются носителями языка с самого детства, а после оттачиваются в процессе взросления. Обычные жесты, по типу рукопожатия, имеют примерно одинаковое значение в большинстве культур, но также существуют и те, которые требуют объяснений [1; 2].

Например, в Западных странах чавканье является грубым, но в Японии оно означает, что вы наслаждаетесь пищей; на Филиппинах подзывание пальцем подходит только для собак, и такой жест по отношению к человеку может вынудить вас арестовать [2].

Когда студент изучает иностранный язык, столкновение с культурными различиями неизбежно. Но эти различия дают нам возможность понять, как стоит общаться с носителями языка, а также они отражают взгляд на их культуру. При этом стоит помнить, что когда преподаватель представляет какой-то материал при изучении иностранного языка, он должен понимать, что студенты будут смотреть на него через призму своих культурных взглядов. Также стоит помнить, что раз обучение иностранному языку – это обучение другой культуре, то люди, среди которых могут оказаться студенты, коллеги и соседи, могут не разделять культурные парадигмы изучающих иностранный язык [2-3].

Таким образом, мы ясно видим, почему взаимосвязь иностранного языка и культуры настолько важна. Она позволяет студентам более чётко познать различные культурные и языковые отличия, которые являются очень важными при изучении иностранного языка, а также позволяют расширить их кругозор.

Библиографический список

1. The Relationship Between Language & Culture and the Implications for Language Teaching : [Electronic resource]. – URL : <https://www.tefl.net/elt/articles/teacher-technique/language-culture/>.
2. How Culture is Important in Language Learning : [Electronic resource]. – URL : <https://toppandigital.com/translation-blog/culture-important-language-learning/>.
3. The Role of Culture in English Language Teaching/Learning : [Electronic resource]. – URL : https://www.academia.edu/9486824/The_Role_of_Culture_in_English_Language_Teaching_Learning.

УДК 811.11+008

УПРАВЛЕНИЕ МУЗЕЯМИ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ НА ОСНОВЕ БИЗНЕС-МОДЕЛЕЙ

Надеева Д.А., Оршанская Е.Г.

*Сибирский государственный индустриальный университет,
г. Новокузнецк, e-mail: darya.nadeeva002@mail.ru*

Представлены бизнес-модели управления музеев в Великобритании. Дана краткая историческая справка об использовании данных моделей. Рассмотрены характеристики моделей, их цели и содержание. Приведены сведения о том, как развиваются музеи. Указаны основные проблемы и возможные способы их решения.

Ключевые слова: музей, модель, Великобритания, выставка, экономика, спрос, финансы.

Развитие музеев связано с идеями просвещения, но управление ими нуждается в поиске нового пути к процветанию в эпоху цифровой экономики.

В течение XVIII века музеи работали по смешанной модели финансирования. С одной стороны, правительство давало им деньги, а с другой – частные лица поддерживали их посредством различных форм благотворительности. Это сочетание позволило британским музеям действовать исходя из прекрасной идеи: они должны быть бесплатными для всех "прилежных и любопытных людей", которые захотят прийти и посмотреть. Эта смешанная модель полностью согласуется с основной причиной, по которой музеи вообще имеют смысл для общества: ценность их коллекций заключалась в обогащении и обучении частных граждан, для того чтобы они в дальнейшем вносили большой вклад как в общество, так и в экономику, и в общенациональную культурную жизнь.

Эта модель сохранялась долгое время – до 1970-х годов, но постепенно экономические модели музеев начали меняться, и возникла более явная потребность в новых моделях управления ими. Наиболее обсуждаемыми во-

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКОГО ПИСАТЕЛЯ Д. БИССЕТА <i>Корчажникова С.А., Оршанская Е.Г.</i>	161
ДИНАМИКА ПОВЕСТВОВАНИЯ И ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ АТМОСФЕРА В РАССКАЗЕ Р. БРЭДБЕРИ “THE MURDER” <i>Кашуба М.А., Серенков Ю.С.</i>	163
РАССКАЗ Р. БРЭДБЕРИ «ИГРА В КЛАССИКИ»: КОРОТКАЯ ЭКСКУРСИЯ В АМЕРИКАНСКУЮ РОМАНТИЧЕСКУЮ УТОПИЮ <i>Карманов М.А., Серенков Ю.С.</i>	165
ПРИГОВОР ГЕДОНИЗМУ: РАССКАЗ Р. БРЭДБЕРИ «СЛАВА В ВЫШНИХ ДОРИАНУ» <i>Грудницкая Д.А., Серенков Ю.С.</i>	169
ДЕВЯТЬ ЛЕТ: НЕОЖИДАННЫЙ ВЗГЛЯД НА ДИНАМИКУ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ <i>Блинова Д.А., Серенков Ю.С.</i>	173
“PATER CANINUS”: ЛИТЕРАТУРНАЯ ВАРИАЦИЯ НА КАТОЛИЧЕСКУЮ ТЕМУ <i>Артемова О.А., Серенков Ю.С.</i>	177
ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ НАЗВАНИЙ РОМАНОВ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА <i>Ромашкина С.И., Рябцева М.А.</i>	182
ВЗАИМОСВЯЗЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА <i>Щербаков В.А., Бабицкая О.П.</i>	186
УПРАВЛЕНИЕ МУЗЕЯМИ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ НА ОСНОВЕ БИЗНЕС-МОДЕЛЕЙ <i>Надеева Д.А., Оршанская Е.Г.</i>	189
МУЗЕЙ ВИКТОРИИ И АЛЬБЕРТА КАК ОДНА ИЗ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЕЙ ЛОНДОНА <i>Перцевая Д.И., Бабицкая О.П.</i>	191
ПОДВОДНЫЙ МУЗЕЙ «МУЗА» В КАНКУНЕ (МЕКСИКА) <i>Хусаинов К.М., Моисенко Т.Г.</i>	193
ДЖОН КОНСТЕБЛ КАК ВЫДАЮЩИЙСЯ БРИТАНСКИЙ ПЕЙЗАЖИСТ ЭПОХИ РОМАНТИЗМА <i>Захаркина О.Е., Бабицкая О.П.</i>	195
БЕННИ ЭНДРЮС КАК ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ЭКСПРЕССИОНИЗМА В АМЕРИКАНСКОМ ИСКУССТВЕ <i>Кузнецова О.В., Бабицкая О.П.</i>	198
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОИСХОЖДЕНИЯ НАЗВАНИЙ УЛИЦ ЛОНДОНА И НОВОКУЗНЕЦКА <i>Черникова А.В., Лукьянова А.Ю.</i>	200